Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Филологический факультет

Кафедра иностранной филологии и переводческого дела

УТВЕРЖДЕНО

Декан факультета

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Б.У. Джолдасбекова

 Протокол № \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_2022

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Код: STP 5301 «Современные тенденции в переводоведении»

Образовательная программа: «7M02303 – Переводческое дело (западные языки)»

Магистратура

Курс – 1

Семестр – 1

Кол-во кредитов – 5

Алматы 2022

# Учебно-методический комплекс составлен к.ф.н., и.о. профессором Л.Ж.Мусалы

На основании учебного плана образовательной программы: «7M02303– Переводческое дело (западные языки)»

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры иностранной филологии и переводческого дела

Протокол № \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.М. Аймагамбетова

Рекомендовано методическим Советом факультета

Протокол № \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022

Председатель методического Совета факультета \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.Б. Сагындык

**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2022-2023 уч. год**

**по образовательной программе 7M02303 «Переводческое дело (западные языки)»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов**  | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| STP 5301 | Современные тенденции в переводоведении | 6 | 15 | 30 | - | 5 | 6 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
|  | Теоретический  | Информационные и проблемные  | Дискуссия | 6 | Экзамен  |
| **Лектор** | **Мусалы Лайла Жуматайкызы**к.ф.н., и.о. профессора КазНУ |  |
| **e-mail** |  lailamussaly@gmail.com |
| **Телефоны**  |  87012701868 |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)** В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| ознакомление магистрантов с современными теоретическими, методологическими достижениями в области переводоведения | рассматривать и объяснять современное состояние переводческой науки | 1. трансформация современных теорий для решения исследовательских, образовательных, практических задач2. умение ориентироваться в дискуссионных вопросах современного переводоведения |
| анализировать современные переводческие методологии и теоретические концепции, модели перевода | 3. применение научно-критичского анализа направлений в переводоведении для решения современных переводческих проблем применять научно-критичский анализ направлений в переводоведении в устном переводе4. теоретически обоснование специфических и общих тенденций развития синхронного перевода  |
| синтезировать перспективные направления и тенденции развития переводоведения.  | 5. системное представление о современном состоянии и тенденциях развития переводоведения6. критическое осмысление основ и современных тенденций развития мирового и отечественного переводоведения  |
| **Пререквизиты**  | Современные тенденции в переводоведении, Теория перевода, Интерпретация и превод текста |
| **Постреквизиты** | Творческая лаборатория переводчика, Технология перевода. Межкультурная коммуникация и перевод. Анторпоцентрические парадигмы в переводе. |
| **Литература и ресурсы** | **Основная:**1. Семенов А.А. Современные информационные технологии и перевод. – М., 2005.3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. –М. 2001. 4. Львовская З. Современные проблемы перевода. –М. 2008. .5. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2003.6. Кэтфорд Дж. Лингвистическая теория перевода. – М., 2005.**Дополнительная:**1. Акопян А.В. Программы профессионального пнрнвода. –М., 2005.2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб. 2003.3. Алимов В,В, Теория перевода. – М., 2009.4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2003. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя  | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний |
| **Модуль 1**  |
| 1 | **Л1.** Современные тенденции в переводоведении: глобализация. индустриализация. унификация, специализация стандартизация переводческой деятельности. Основные принципы Хартиии переводчика и европейского стандарта качества оказания переводческих услуг.. | РО 2 | ИД 3.4. | 1 |  |  |
| 1 | **СЗ.** Основные понятия перевода. Процесс перевода, три его стадии. | РО 2 | ИД 3.4. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 2 | **ЛЗ .** Новые переводческие технологии. Переводческий тандем. Особенности интерактивного взаимодействия культур. | РО3 | ИД 5.6. | 1 |  |  |
| 2 | **СЗ .** Виды перевода. Характер переводимых текстов. | РО3 | ИД 5.6. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 3 | **Л3.** Информационные технологии в переводе. ТМ – инструменты. TMS. | РО3 | ИД 5.6. | 1 |  |  |
| 3 | **СЗ.** Способы перевода. Полный перевод. Коммуникативный перевод. Семантический перевод. Специфика переводческой стратегии и тактики. | РО3 | ИД 5.6. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 3 | СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1 |  |  |  | 5 |  |
| 3 | **СРС 1.** Подготовка письменной работы по теории «переводимости» и «непереводимости». | РО 2 | ИД 1.6 |  | 25 | Творческое задание |
| 4 | **Л3.** Современный переводческий менеджмент. Организация работы переводчика. | РО3 | ИД 5.6. | 1 |  |  |
| 4 | **СЗ.** Суть теорий закономерных соответствий | РО3 | ИД 5.6. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 5 | **Л3.** Современные системы сопровождения переводческой деятельности. Многоязычный электронный словарь. | РО3 | ИД 5.6. | 1 |  |  |
| 5 | **СЗ.** Использование словарей в процессе перевода. Виды словарей.  | РО3 | ИД 5.6. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 5 | СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2 |  |  |  | 5 |  |
| 5 | **СРС 2** Подготовка письменной работы по второй части учебника «Теория перевода» В. Сдобникова, О. Петровой. | РО 2 | ИД 3.4. |  | 20 | Творческое задание |
| 6 | **ЛЗ.** Эквивалентность перевода оригиналу и фоновые знания. Единица перевода и контекст. | РО3 | ИД 5.6. | 1 |  |  |
| 6 | **СЗ.** Виды фоновой информации. и проблемы их перевода | РО3 | ИД 5.6. | 2 | 8 | Анализ |
| 7 | **ЛЗ.** Фоновые знания и тезаурус. Фоновая информация и подтекст. Тезаурус и реалии. | РО2 | ИД 3.4. | 1 |  |  |
| 7 | **СЗ.** Фоновые знания и имплицитная информация. | РО2 | ИД 3.4. | 2 | 8 | Анализ |
| 7 | СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3 |  |  |  | 5 |  |
| 7 | **СРС 3** Подготовка отчета – анализа по перевой части учебника В. Виноградова «Введение в переводоведения». | РО 2 | ИД 3.4. |  | 20 | Творческое задание |
| 7 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |
| 8 | **ЛЗ.** Проблема лексико-семантической трансформации. Основные причины и пути их решения. | РО 1 | ИД 1.2. | 1 |  |  |
| 8 | **СЗ.** Генерализация и конкретизация значения языковых единиц при переводческой интерпретации. Специфика функциональной замены впереводе.  | РО 1 | ИД 1.2. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 9 | **ЛЗ.** Особенности грамматических трансформаций при переводе. Стилистические трансформации. | РО1 | ИД 1.2. | 1 |  |  |
| 9 | **СЗ.** Функции замены при трансформации. Перестановка как способ трансформации. | РО1 | ИД 1.2. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 9 | СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4 |  |  |  | 5 |  |
| 9 | **СРС 4** Составление переводческой аннотации. | РО 2 | ИД 3.4. |  | 20 | Творческое задание |
| 10 | **ЛЗ.** Современные тенденции лексических проблем эквивалентности. Лексические трансформации при переводе. | РО 2 | ИД 3.4. | 1 |  |  |
| 10 | **СЗ.** Понятие слова в теории перевода. Слово и информация | РО 2 | ИД 3.4. | 2 | 8 | Анализ |
| 11 | **ЛЗ.** Вопросы перевода без эквивалентной лексики. Переводческие транскрипции. Калькирование. | РО1 | ИД 1.2. | 1 |  |  |
| 11 | **СЗ.** Перевод слов-реалий. Перевод имен собственных.  | РО1 | ИД 1.2. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 11 | СРСП 5 Консультация по выполнению СРС 4 |  |  |  | 5 |  |
| 11 | **СРС 5** Составление реферата литературы на иностранном языке | РО 2 | ИД 3.4. |  | 20 | Проблемное задание |
| 12 | **ЛЗ.** Закономерности лексико-семантических трансформаций. Лексические переводческие соответствия и их виды. | РО1 | ИД 1.2. | 1 |  |  |
| 12 | **СЗ.** «Перевод историзмов неологизмов. Перевод и диалект.  | РО1 | ИД 1.2. | 2 | 8 | Анализ |
| 13 | **ЛЗ.** О понятии “фразеологизм” в переводоведении. Трудности перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов. | РО 2 | ИД 3.4. | 1 |  |  |
| 13 | **СЗ**. Виды переводческих эквивалентов. Полные и частичные эквиваленты. | РО 2 | ИД 3.4. | 2 | 8 | Дискуссия |
| 13 | СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 6 |  |  |  | 5 |  |
| 13 | **СРС 6** Подготовить отчет по первой главе учебника З. Львовой «Современные проблемы перевода». | РО2 | ИД 3.4. |  | 20 | Анализ |
| 14 | **ЛЗ.** Современные тенденции грамматических трансформаций в переводе. Переводческие трансформации в условиях сходства форм. | РО 1 | ИД 1.2. | 1 |  |  |
| 14 | **СЗ.**  Переводческие трансформации в условиях различия форм. Конверсия. Компрессия. | РО 1 | ИД 1.2. | 2 | 8 | Анализ |
| 15 | **ЛЗ**. Стилистические проблемы эквивалентности. Приемы перевода метафоры и метонимии. | РО 2 | ИД 3.4. | 1 |  |  |
| 15 | **СЗ.** Преобразование на уровне словосочетаний. Функциональная замена. Антиномический перевод | РО 2 | ИД 3.4. | 2 | 8 | Анализ |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; ТЗ – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и ПЗ**:** вебинар в Zoom/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР**:** вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, ТЗ, ИЗ и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]

Декан Джолдасбекова Б.У.

Председатель методбюро Сагындык Н.Б.

Заведующий кафедрой Аймагамбетова М.М.

Лектор Мусалы Л.Ж..